

Чумак Анастасія Сергіївна

викладач кафедри англійської філології та перекладу

Житомирський державний університет імені Івана Франка, Україна

ПЕРЕКЛАД РЕАЛІЙ В АМЕРИКАНСЬКОМУ КОМЕДІЙНОМУ СЕРІАЛІ «THE OFFICE»

Комедійні серіали є невід'ємною частиною сучасної попкультури. Їхній успіх значною мірою залежить від здатності аудиторії розуміти середовище, в якому розгортаються події. Американський комедійний серіал «*The Office*» (2005–2013), адаптація однойменного британського ситкому, став яскравим прикладом медіапродукту, що містить велику кількість реалій – елементів культури, притаманних певному народові або країні. Завдяки формату мок'юментарі, сатиричному погляду на корпоративне життя середньостатистичної американської компанії та численним посиланням на реалії американського побуту, серіал становить значний інтерес для перекладачів.

Аналіз перекладу реалій у серіалі дозволяє виділити кілька ключових способів їх адаптації.

1. Гіперонімічна заміна:

Ryan: How many Filet-O-Fishes did you eat?

Michael: That's over several months, Ryan (The Office. Hot Girl / Season 1, episode 6. Deedle-Dee Productions, NBC, 2005).

Раян: Ого, скільки разів ви їли в Маку?

Майкл: Тут сміття за кілька місяців (Офіс. Гаряча дівчина / Сезон 1, епізод 6. Дубляж студії «Цікава ідея»).

Реалія *Filet-O-Fish* – це популярний вид сендвіча, який можна знайти в мережі ресторанів швидкого харчування McDonald's. Оригінальна фраза Майкла має жартівливий тон, що пов'язаний із його спробою виправдати або приховати надмірне вживання фастфуду. Заміна конкретного продукту на загальне «їли в Маку» передає суть того, що мова йде про їжу в McDonald's, але не загострює увагу на певній страві, яка не є критично важливою для розуміння сцени.

2. Транслітерація:

Michael: So I was thinking, if you haven't already got a cake, um, maybe going for one of those ice-cream cakes from Baskin-Robbins. Those are very good. Very Delicious (The Office. The Alliance / Season 1, episode 4. Deedle-Dee Productions, NBC, 2005).

Майкл: Я тут подумав, що якщо ви досі не обрали солодкого, то можна було б узяти торт з морозива у Баскін-Роббінс. Вони супер-дуже смачні (Офіс. Альянс / Сезон 1, епізод 4. Дубляж студії «Цікава ідея»).

У цьому прикладі згадується американська мережа кафе-морозива *Baskin-Robbins*, відома своїми численними смаками морозива та десертами, зокрема тортами з морозива. У перекладі назва передана без змін за допомогою транслітерації, що зберігає автентичність і с бренду.

3. Використання еквівалента:

Стенлі: *I wake up every morning in a bed that's too small, drive my daughter to a school that's too expensive, and then I go to work to a job for which I get paid too little, but on Pretzel Day? Well, I like Pretzel Day* (The Office. Initiation / Season 3, episode 5. Deedle-Dee Productions, NBC, 2006).

Стенлі: Я щодня прокидаюся у замаленькому ліжку, везу дочку до школи у надто дорогій машині, а потім їду на роботу, за яку отримую сміхотворну платню. Але день крендельків? Обожаю день крендельків (Офіс. Посвята / Сезон 3, епізод 5. Дубляж студії «Цікава ідея»).

Pretzel – це традиційна випічка, відома своєю скрученою формою, яку зазвичай посипають сіллю чи спеціями. Оскільки це поняття не має точного відповідника в українській мові, перекладачі вдалися до використання еквівалента – *крендель*. Такий вибір дозволяє зробити реалію більш зрозумілою для цільової аудиторії, що є вдалою перекладацькою стратегією.

4. Описовий переклад:

Джен: Hello?

Michael: Hi Jan! Hope you brought the Milk Duds! (The Office. The Coup / Season 3, episode 3. Deedle-Dee Productions, NBC, 2006).

Джен: Агов?

Майкл: Привіт, Джен! Ти захопила молочні кульки? (Офіс. Переворот / Сезон 3, епізод 3. Дубляж студії «Цікава ідея»).

Milk Duds – це популярні американські цукерки, які складаються з карамелі, покритої шоколадом. Реалія *Milk Duds* не має прямого аналогу в мові перекладу. Тому замість дослівного перекладу використано описову фразу, яка пояснює суть реалії.

Отже, аналіз перекладу реалій в американському комедійному серіалі «*The Office*» демонструє, що перекладачі активно використовують різноманітні способи їх відтворення, зокрема гіперонімічні заміни, транслітерацію, використання еквівалентів і описовий переклад. Ці способи дозволяють зберегти гумор та культурний колорит оригіналу та адаптувати

його для української аудиторії. З огляду на це, питання перекладу реалій у комедійних серіалах відкриває широкі можливості для подальших наукових досліджень.

Список використаних джерел:

1. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навчальний посібник / Карабан В. І. Вид. 5-те, випр. Вінниця : Нова книга, 2018. 656 с.
2. Лощенова І. Проблеми відтворення мовних реалій / І. Лощенова, В. Нікішина // *Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія : Лінгвістика*. 2011. Вип. 15. С. 306–309.